

Chapter 3: Lunch shop opens

number	subtitle	hiragana text	standard version	English
1	もう少しお待ちください	もうしょうしょうおまちください		Please wait a moment.
2	もう緊張してきちゃったよ	もうきんちようしてきちゃったよ	もう緊張してきてしまったよ	Oh, I'm getting nervous.
3	幕の内	まくのうち		a bento lunch box of rice and side dishes
4	本日	ほんじつ		today
5	これオススメになってますけども		これオススメになっていますけれども	We recommend this
6	こんな出来合いのまずいもの	こんなできあいのまずいもの		such unappetizing take-away food
7	食えるか	くえるか		I can't eat (it)
8	かしこまりました			Certainly, sir
9	英会話	えいかいわ		English conversation
10	独学	どくがく		study by oneself
11	留学	りゅうがく		study abroad
12	原宿	はらじゅく		Harajuku (popular area in Tokyo for young people.)
13	目合わしちやダメだよ	めあわしちやダメだよ	目を合わせちゃだめだよ	Don't make eye contact
14	ヤバいから			They're animals.
15	ブス			ugly
16	バツカみたい		ばかみたい	They look stupid
17	自宅待機	じたくたいき		laid off
18	営業成績	えいぎょうせいせき		business performance (sales)
19	3位以下	さんいいか		under third (in ranking)
20	それがどうしたって言うんだい	それがどうしたっていうんだい	それがどうしたというんだい	What about it? So what?
21	判断	はんだん		decision
22	従ってもらうしかないんだ	したがってもらうしかないんだ		there is no option but to follow
23	君	きみ		you
24	営業	えいぎょう		sales, business
25	単に	たんに		simply
26	商品を売るだけじゃダメなんだ	しょうひんをうるだけじゃダメなんだ		selling goods isn't enough
27	売っていかなきゃならん	うっていかなきゃならん	売っていかなければならない	we need to sell
28	ニーズに応えられる	ニーズにこたえられる		be able to meet the needs of ...
29	同期	どうき		one's contemporary at the office
30	声をかけてあるんだ	こえをかけてあるんだ		I have already asked him
31	報酬	ほうしゅう		remuneration, reward
32	という訳にはいかないが	というわけにはいかないが		cannot (be)
33	インセンティブシステム			an incentive system
34	資本金	しほんきん		capital/ a fund
35	代わりに	かわりに		instead
36	利益を還元する	りえきをかんげんする		return profits
37	やりやがったな			What did you do that for!
38	足、引っ張ってんのよ	あし、ひっぱってんのよ	足、引っ張っているのよ	(you) are hurting our chances, standing in our way
39	俺	おれ		I